

淡江大學99學年度第2學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	鄧敏君 Teng, min-chun
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三D	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXB3D		
學系(門)教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	<p>本課程透過翻譯理論介紹與筆譯實務演習，導入中日日中翻譯的基本原則，並在實踐中演練可用之翻譯策略與技巧。</p>		
	<p>This course will offer an introduction to translation theory and practice. The basic principles, useful strategies and skills of Chinese-Japanese translation will be lectured through translation training.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	加強日語文法概念、句型組織能力，提升日文閱讀能力，達到翻譯的第一重點目標－掌握並理解原文語意。	To improve comprehension (reading) of Japanese sentence pattern and grammar so to achieve the first goal of translation - to grasp the meaning of orinial texts.	C4	ACDEHI
2	透過翻譯各種不同類型的文章，提升中日文表達能力，增加對臺日之間語言以及文化差異的理解。	To improve Japanese and Chinese expression (writing) competence and comprehension of linguistic and cultural differences between Taiwan and Japan by training students to translate different types of texts.	P4	ACEHI

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	加強日語文法概念、句型組織能力，提升日文閱讀能力，達到翻譯的第一重點目標－掌握並理解原文語意。	課堂講授、分組討論、筆譯作業繳交	出席率、討論、小考、期中考、期末考、作業
2	透過翻譯各種不同類型的文章，提升中日文表達能力，增加對臺日之間語言以及文化差異的理解。	課堂講授、分組討論、筆譯作業繳交	出席率、討論、小考、期中考、期末考、作業

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~100/02/20	日中翻譯要點複習、中日翻譯演練(I)	

2	100/02/21~ 100/02/27	中日翻譯演練(II)	
3	100/02/28~ 100/03/06	<放假>	228和平紀念日
4	100/03/07~ 100/03/13	中日翻譯演練(III)	
5	100/03/14~ 100/03/20	紀錄片字幕翻譯(1)	
6	100/03/21~ 100/03/27	紀錄片字幕翻譯(2)	
7	100/03/28~ 100/04/03	紀錄片字幕翻譯(3)	
8	100/04/04~ 100/04/10	<放假>	兒童節
9	100/04/11~ 100/04/17	個人作業檢討	小考
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	中日翻譯演練(IV)	
12	100/05/02~ 100/05/08	中日翻譯演練(V)	
13	100/05/09~ 100/05/15	字幕翻譯+現代小說翻譯(1)	
14	100/05/16~ 100/05/22	現代小說翻譯(2)	
15	100/05/23~ 100/05/29	現代小說翻譯(3)	
16	100/05/30~ 100/06/05	個人作業檢討	小考
17	100/06/06~ 100/06/12	<放假>	端午節
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	1.本課程建議通過「中級日語語法」後修習。 2.上課前應作好課前預習，積極參與小組分工之作業，並按時繳交作業。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本			
參考書籍	《日漢翻譯技巧》 靖立青編著 2001 臺北市：鴻儒堂 《日漢翻譯藝術》 陸松齡編著 1996 臺北市：台灣商務		

批改作業 篇數	8 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆平時考成績：10.0 %    ◆期中考成績：25.0 %    ◆期末考成績：25.0 % ◆作業成績： 40.0 % ◆其他〈 〉：            %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>